

Леонкавалло
ПАЯЦЫ
Опера в двух действиях

Либретто Р. Леонкавалло
Перевод Ю. Димитрина

Клавир

Leoncavallo
PAGLIACCI
Opera in Two Acts

Libretto by R. Leoncavallo

Vocal Score

УДК 782.1
ББК 85.971Фп
Л47



Леонкавалло, Р.

Л47 Паяцы : опера в двух действиях / Р. Леонкавалло ; либретто Р. Леонкавалло ; перевод Ю. Димитрина. — Клавир. — Москва : Музыка. — 176 с.

ISMN 979-0-66010-431-6

Знаменитая опера «Паяцы» Р. Леонкавалло, написанная композитором в 1892 году на собственное либретто, по сей день остается одним из самых репертуарных музыкально-сценических сочинений.

Текст на русском и итальянском языках.

Публикуется по изданию: Леонкавалло Р. Паяцы. Клавир. — М. : Музыка, 1980.

Для концертно-педагогической практики и нотных библиотек.

Leoncavallo, R.

Pagliacci : Opera in Two Acts / Libretto by R. Leoncavallo. — Vocal Score. — Moscow : Muzyka. — 176 pp.

The famous opera *Pagliacci* by R. Leoncavallo, written by the composer in 1892 to his own libretto, remains to this day one of the most repertoire musical and stage works.

The text is published in Russian and Italian.

Published after: Leoncavallo R. *Pagliacci*. Vocal Score. — Moscow : Muzyka, 1980.

For concert and teaching practice and music libraries.

ББК 85.971Фп

ISMN 979-0-66010-431-6

© Издательство «Музыка», 2024
© Muzyka Publishers, 2024

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONAGGI

Канио (в комедии Паяц), хозяин труппы бродячих музыкантов *тенор*
Canio (nella commedia Pagliaccio), capo della compagnia *Tenore*

Недда (в комедии Коломбина), его жена, ярмарочная актриса *сопрано*
Nedda (nella commedia Colombina), attrice da fiera, moglie di Canio *Soprano*

Тонио (в комедии Таддео), комедиант *баритон*
Tonio, lo scemo (nella commedia Taddeo), commediante *Baritono*

Беппо (в комедии Арлекин), комедиант *тенор*
Pepe (nella commedia Arlecchino), commediante *Tenore*

Сильвио, молодой крестьянин *баритон*
Silvio, campagnuolo *Baritono*

Крестьяне и крестьянки.
Contadini e contadine.

Действие происходит в Калабрии вблизи Монтальто, в день праздника Успения.
Время действия — между 1865 и 1870 годами.

La scena si passa in Calabria presso Montalto, il giorno della festa di Mezzagosto.
Epoca presente, fra il 1865 e il 1870.

ПАЯЦЫ

PAGLIACCI

Перевод с итальянского Ю. Димитрина

P. LEONCAVALLO
R. LEONCAVALLO
(1858-1919)

Интродукция и пролог

1

Introduzione e prologo

Ф-п.
Piano

Vivace (♩. = 88)

f deciso

vigoroso

pesante

pesante

incalzando

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked 'Vivace (♩. = 88)' and 'f deciso'. It features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. The second system is marked 'vigoroso' and continues the rhythmic accompaniment. The third system features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. The fourth system is marked 'pesante' and 'incalzando', with a treble clef and a bass clef. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

pp

pp

calando

leggiero

dim.

rit.

Largo assai (♩=44)

dolorosamente

stentate

stentate

Cantabile sostenuto assai (♩=54)

con passione
p

poco string.

angoscioso

Vivace come prima (♩=88)

misterioso

con impeto

Musical staff 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a series of eighth-note chords. Bass clef contains a series of eighth-note chords. The staff concludes with a dynamic marking of *f deciso* and a fermata over a chord.

Musical staff 2: Treble and bass clefs. Treble clef features a melodic line with slurs and accents, including a fermata. Bass clef contains chords. The staff concludes with a fermata over a chord.

Musical staff 3: Treble and bass clefs. Treble clef contains chords with various accidentals. Bass clef contains chords. A dynamic marking of *vigoroso* is present.

Musical staff 4: Treble and bass clefs. Treble clef features a melodic line with slurs and accents, including a fermata. Bass clef contains chords. The staff concludes with a fermata over a chord.

Musical staff 5: Treble and bass clefs. Treble clef features a melodic line with slurs and accents, including a fermata. Bass clef contains chords. Dynamic markings include *pesante* and *incalzando*. An *8* marking is present above the treble clef.

Musical staff 6: Treble and bass clefs. Treble clef contains chords. Bass clef contains chords. The staff concludes with a fermata over a chord.

Тонио (выглядывая из-за занавеса)
Tonio (*passando la testa a traverso la tela*)

Про-шу
Si può?..

Largamente

(клянясь у рамы)
(*alla ribalta salutando*)

(выходя)
(*avanzandosi*)

про-стить... По-чте-нье си-ньо-рам. Я-вил-ся к вам из старинных ко-
Si può?.. Si-gno-re! Si-gno-ri! Scu-sa-te mi se da sol mi pre-

(повслительно)
(*con autorità*) *ten.*

Andantino sostenuto (♩=52)

(говорком или в унисон с виолончелью)
(*recitando, oppure all' unisono col violoncello*)

- ме-дий. Завусь Про-ло-гом! Пле-ня-я нас иг-рой, пройдут по
-sen-to. Io so-no il Pro-lo-go. Poi -ché in isce-na an-cor le an-ti-che

Cello

Andantino sostenuto (♩=52)

marcato

T. T.

сце - не ста - ры - е ма - ски. Пу - скай же наш ста -
 та - schere met - te l'au - to - re, in par - teei vuol ri -

col canto

a tempo rit.

T. T.

- рик - Пролог вновь пред - ва - ря - ет дей - ство вы - со - ким сло - гом.
 - pren - de - re le vec - chie u - san - se, ea vo - i di nuo - vo in - via - mi.

pp col canto

Un po' meno presto che nell' Introduzione (♩. = 80)

a tempo p

T. T.

Что же се - го дня вам скажет Пролог? Не
 Ma non per dir - vi co - me pria: "Le

pp

T. T.

верь - те, что сле - зы на сце - не под - дель - ны, стра - сти
 la - cri - me che noi ver - siam son fal - sel De - gli

pp

T. при - зрач - ны, что те - атр - об - ман, нас у - сы -
 spa - si - mi e de' no - stri mar - tir non al - lar -

T. - пля - ю - щий.
 - та - те - vi!"

Molto meno mosso (♩.=50)

T. Нет! Нет! Наш автор же - ла - ет вам рас - ска - зать о со - бы - тьях
 No! No! L'au - to - re ha cer - ca - to in - ve - ce pin - ger - vi u - no

T. подлинной жиз - ни. Знайте, что даже на сце - не ак - тер - че - ло - век!
 squar - cio di vi - ta. E - gli ha per mas - si - ma sol che l'ar - ti - sta è un uom

Deciso

ten.

meno mosso *più rit.*

T.
T.
Можно ли - цо сво - е спря - тать под ма - ской... Серд - це ма - ской не
e che per gli no - mi - ni scri - ve - re ei de - ve. Ed al ve - roi - spi -

col canto

(♩. = 40)
p

T.
T.
скро - ешь. Пе - чаль - ной ве - ре - ни - цей пе - ре - до
- ra - va - si. Un - ni - do di me - to - rie in fon - doa

p

dolce col canto

con dolore

T.
T.
мнои прошли судьбы ак - те - ров. За - чем мы сердца сво - и раз - рываем на под -
l'a - ni - ma can - ta - va un gior - no, ed e - i con ve - re la - cri - mes - crisse, e i sin -

cresc.

ten. *(♩. = 56)*

T.
T.
- мост - ках, се - бя до - тла сжи - га - я? За - тем,
- ghioz - zi il tem - po gli bat - te - va - no! Dun - que,

col canto *p misterioso*

animando poco a poco

T. *чтоб вы по-зна-ли глуби-ны смятен-ной души че-ло-*
ve dre tea-mar si co-me s'a-ma no-glies-se-ri-u-

incalz. ed affrett. un poco

T. *-ве-ка и по-нял бы каж-дый, как бли-зок он и к добру, и*
-та-ни; ve dre-te de l'o-dio i tri-sti frut-ti. Del do-lor gli

rit.

T. *к ни-зо-сти, и к ис-ту-плен-ной зло-бе, и к тор-же-ству люб-*
sra-si-mi, ur-li di rab-bia, u dre-te, e ri-sa ci ni-

rit. molto

T. *-ви!* *Си-*
-che! *Е*

Andante cantabile (♩ = 60)

T. *vo* - ны, за - будь - те лишь на краткий миг, что пе - ред
i, *piu_to* - *sto* *che* *le no_stre po* - *ve_re gab* -

T. ва - ми ко - медьян - ты. В ду - ши на - ши вы за - гля -
- ba - ne d'istri_o - *ni,* *le no_str'a_ni_me* *con - si_de* -

T. - ни - те - там вы се - бя най - де - те, сво - ю боль и
- ra - te, *poi - che_siam* *uo - mi - ni* *di car - ne e*

cresc. molto col canto *f* *p*

T. ра - дость. Ра - ди прав - ды в мир мы при - хо - дим, жи -
d'os - sa, *e* *che di que - st'or - fa_no mon - do al*

cresc. ancora *bb*

rianimando e cresc. *bb*

con forza rit. con anima ten. Più lento quasi recitato

T. *rit. con anima ten.*
 - вем на зем-ле и у-ми-ра-ем... Всё, что знаю, ска-
 ri di voi spira-mo l'ae-re! Il con-cet-to vi

col canto col canto

(кричит в сторону сцены) (gridando verso la scena) deciso

T. *deciso*
 - зал я. Пролог смол-ка-ет-пьесе до-ро-гу. И-так, мы на-чи-на-
 dis-si... Or a-scol-ta-te co-me gliè svolto. Audiam. In-co-min-cia-

Занавес
 Il sipario

Tempo I. Vivace

T. *ff*
 -ем!
 -те!

tutta la forza

СОДЕРЖАНИЕ INDICE

1. Интродукция и пролог (Тонио) «Прошу простить...» 5
Introduzione e prologo (Tonio) «Su può? Signore!..»

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ ATTO PRIMO

Сцена I Scena I

2. Хор «Сюда! Сюда!» 16
Coro «Son qua!..»
3. Сцена и ариозо-cantabile (Канио) «Сердце Недды...» 37
Scena e cantabile (Canio) «Un tal gioco...»
4. Сцена и хор колоколов «Смотрите, свадьба...» 45
Scena e coro delle campane «I zamprognari...»

Сцена II Scena II

5. Сцена и баллада (Недда) «Стая вольных птиц...» 56
Scena e ballata (Nedda) «Stridono lassù...»
6. Сцена и дуэт (Недда и Тонио) «Ты здесь?...» 66
Scena e duetto (Nedda e Tonio) «Sèi là...»

Сцена III Scena III

7. Дуэт (Недда и Сильвио) «Сильвио! Ты безумец...» 76
Duetto (Nedda e Silvio) «Silvio! A quest'ora...»

Сцена IV Scena IV

8. Сцена и финал «Смотри и слушай...» 97
Scena e finale «Cammina adagio...»
9. Речитатив и ариозо (Канио) «Ты наряжайся...» 108
Recitativo ed arioso (Canio) «Vesti la giubba...»

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
ATTO SECONDO

10. Интермеццо 111
Intermezzo

Сцена I
Scena I

11. Хор «Время! Давно пора...» 113
Coro «Presto affrettiamoci...»

Сцена II. Комедия
Scena II. Commedia

12. Прелюдия и сцена (Недда-Коломбина) «Уж битый час, наверно...» ... 133
Preludio e scena (Nedda-Colombina) «Pagliariaccio, mio marito...»
13. Серенада (Беппо-Арлекин) «О, Коломбина...» 136
Serenata (Peppe-Arlecchino) «O, Colombina...»
14. Комическая сцена (Недда-Коломбина и Тонио-Таддео)
«Восторгом сердце объято...» 140
Scena comica (Nedda-Colombina e Tonio-Taddeo) «Dei, come è bella!..»
15. Дуэтино и сцена (Недда-Коломбина и Беппо-Арлекин)
«Арлекин!...» 147
Duetto e scena (Nedda-Colombina e Peppe-Arlecchino) «Arlecchin!..»
16. Сцена и заключительный дуэт (Недда и Канио) «Ну, беги же!..» 152
Scena e duetto finale (Nedda e Canio) «A stanotte...»

Нотное издание

ЛЕОНКАВАЛЛО РУДЖЕРО

ПАЯЦЫ

Опера в двух действиях

Клавир

Редактор *О. Макаренко*

Лит. редактор *В. Мудьюгина*

Техн. редактор *С. Леонова*

Верстка *А. Рязанцев*

Формат 60x90 1/8. Объем печ. л. 22,0

Изд. № 17955

АО «Издательство «Музыка», 123001, Москва, Б. Садовая, д. 2/46, стр. 1

Тел.: +7 (499) 254-65-98, +7 (499) 503-77-37

www.musica.ru